

Гуманитарные науки
Humanities & Social Sciences

Редакционный совет:

академик РАН Е.А. Ваганов
академик РАН И.И. Гительзон
академик РАН А.Г. Дегерменджи
академик РАН В.Ф. Шабанов
чл.-корр. РАН, д-р физ.-мат. наук
В.Л. Миронов
чл.-корр. РАН, д-р техн. наук
Г.Л. Пашков
чл.-корр. РАН, д-р физ.-мат. наук
В.В. Шайдуров
чл.-корр. РАН, д-р физ.-мат. наук
В.В. Зув

Editorial Advisory Board

Chairman

Eugene A. Vaganov

Members:

Josef J. Gitelson
Vasily F. Shabanov
Andrey G. Degermendzhy
Valery L. Mironov
Gennady L. Pashkov
Vladimir V. Shaurov
Vladimir V. Zuev

Editorial Board:

Editor-in-Chief

Mikhail I. Gladyshev

Founding Editor

Vladimir I. Kolmakov

Managing Editor

Olga F. Alexandrova

Executive Editor

for Humanities & Social Sciences

Natalia P. Koptseva

CONTENTS / СОДЕРЖАНИЕ

Andrei V. Achkasov

Words Under Pressure: Translation in the Context of Search
Engine Optimization

— 200 —

Olga A. Bartashova and Anna V. Krasnova

Tackling the Problem of Translation of Turkish Phonetically
Motivated Units

— 209 —

Olga I. Brodovich

Once More on the Notion of the Unit of Translation

— 218 —

Penelope Johnson

Constructing Images, Translation and Ideology. Pablo Neruda's
Canto General during the McCarthy Years in the US

— 229 —

Natalya V. Klimovich

Manipulation in Translation (Exemplified by the Intertextual
Elements' Translation)

— 244 —

Simon McKinnon

Translation at the Service of Greater Britain

— 252 —

Компьютерная верстка **Е.В. Гревцовой**

Подписано в печать 28.02.2015 г. Формат 84х108/16. Усл. печ. л. 13,4.
Уч.-изд. л. 12,9. Бумага тип. Печать офсетная. Тираж 1000 экз. Заказ 609.
Отпечатано в ПЦ БИК. 660041, Красноярск, пр. Свободный, 82а.

Consulting Editors

for Humanities & Social Sciences:

David Anderson – Professor, The University of Aberdeen, Scotland
 Gershons Breslavs – International Institute of Applied Psychology, Latvia
 Milan Damohorsky – Professor, Charles University in Prague
 Hans-Georg Dederer – Professor, Passau University, Germany
 Sergey Devyatkin – Associate Professor, Novgorod State University
 Sergey Drobyshevsky – Professor, Siberian Federal University
 Oleg Gotlib – Associate Professor, Irkutsk State Linguistic University
 Tapdyg Kerimov – Professor, Ural Federal University named after the first President of Russia B.N. Yeltsin, Ekaterinburg
 Boris Khasan – Professor, Siberian Federal University
 Galina Kopnina – Professor, Siberian Federal University
 Natalia Kovtoun – Professor, Siberian Federal University
 Alexander Kronik – Ph.D., LifeLook.Net, LLC, Bethesda, Maryland, USA
 Liudmila Kulikova – Professor, Siberian Federal University
 Suneel Kumar – Assistant Professor, Department of Strategic and Regional Studies, University of Jammu
 Liudmila Mayorova – Ph.D. Associate Professor, Siberian Federal University
 Pavel Mandryka – Associate Professor, Siberian Federal University
 Boris Markov – Professor, Saint-Petersburg State University
 Valentin Nemirovsky – Professor, Siberian Federal University
 Nicolay Pak – Professor, Krasnoyarsk State Pedagogical University named after V.P. Astafev
 Nicolay Parfentyev – Professor, Corresponding Member of the Peter the Great Academy of Sciences and Arts, Honoured Scientist of the Russian Federation, South Ural State University
 Natalia Parfentyeva – Professor, Member of the Composers of Russia, Corresponding Member of the Peter the Great Academy of Sciences and Arts, Honoured Arts Worker of the Russian Federation, South Ural State University
 Nicolai Petro – Professor, Rhode Island University, USA
 Daniel Pivovarov – Professor, Ural Federal University named after the first President of Russia B.N. Yeltsin, Ekaterinburg

Boris A. Naimushin

Simultaneous Interpreter Booths: Not Always What You Expect Them to Be

– 264 –

Elena S. Petrova

Prognostication in Translating a Bilingual Author

– 270 –

Veronica A. Razumovskaya

Russian “Strong” Text in “Other” Cultures: Semantic Matching and Deviation

– 278 –

Yaroslav V. Sokolovsky

On Frames as Isomorphic Structures in Literary Translation (the Example of Qian Zhongshu Translated from Chinese into Russian)

– 286 –

Anna S. Sosna

On the Reconstruction of the Dominant Meaning of the Poetic Text in Self-Translating: the Descriptive Approach in Translation Studies

– 295 –

Tatyana P. Tretyakova

Translation Maneuvering and Speech Stereotypes in Harold Pinter’s Plays

– 300 –

Sergey Tyulenev

Resolving the Paradox of the Enlightenment

– 308 –

Enrique F. Quero Gervilla

Translation of Noun Phrases With a Zero Actualizer as a Direct Object from Russian into Spanish

– 329 –

Igor Pyzhov – Associate Professor, Siberian Federal University
Oyvind Ravna – Professor, University of Tromsø – The Arctic University of Norway
Irina Rubert – Professor, Saint-Petersburg State University of Economics
Andrey Smirnov – Corresponding Member, Russian Academy of Sciences, Institute of Philosophy RAS, Moscow
Olga Smolyaninova – Professor, Siberian Federal University
Vladimir Suprun – Professor, Institute of Philosophy and Law of SB RAS
Viktor Suslov – Corresponding Member RAS, Institute of Economics and Industrial Engineering of SB RAS
Roman Svetlov – Professor, Saint-Petersburg State University
Elena Tareva – Professor, Moscow City Pedagogical University
Kristine Uzule – Ph.D. Baltic International Academy, Riga, Latvia
Eugeniya Zunder – Professor, Siberian Federal University

*Свидетельство о регистрации СМИ
ПИ № ФС77-28-723 от 29.06.2007 г.*

Серия включена в «Перечень ведущих рецензируемых научных журналов и изданий, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертации на соискание ученой степени доктора и кандидата наук» (редакция 2010 г.)

Yves Gambier

eyond Borders: Paradoxes and Challenges

– 349 –